

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
free copy*

BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN

... Strandbars & Fanmeilen

... Beachbars & public viewings

Inhalt / Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

Mit Stadtplänen
with citymaps



Strandbars & Fanmeilen Beachbars & public viewings



PUBLIC VIEWING

PUBLIC VIEWING IM KILDARE CITY PUB

Wer es nicht ganz so groß mag, kann hier in etwas kleinerer Runde die WM verfolgen, mit 150 Fans und 24 Sorten Flaschenbier.

Do you prefer to watch the games in a cozier atmosphere? With 150 fans and 24 kinds of beer? This is your place!

Barfußgässchen 3-7
www.kildare.de

CAFE CANTONA

Der Name ist Programm. Der Ball rollt hier vor allem sonntags auf großer Leinwand. Aber auch sonst belagern zu fast jeder Tages- und Nachtzeit Mitspieler den Platz, allesamt verabredet zum Pastaessen, Wetterplauschen und Cocktailschlürfen.

This name says it all! The ball is rolling here, mainly on Sundays on a big screen. Otherwise, it's still crowded almost all the time, day and night, and packed with fans who gather for delicious pasta and fruity cocktails.
Windmühlenstr. 29
www.cafecantona.com

LA PLAYA, THE BEACH-CLUB

Vamos a la Playa, ganz ohne Billigflieger.

Vamos a la Playa, let's go to the beach without the bargain airlines!

Alte Messe, Puschstr. zwischen BMW und Hit-Markt
www.beach-club-leipzig.de

ART & CULTURE

9. LEIPZIGER WASSERFEST 20. - 22. AUGUST

Auch in diesem Jahr sollen Leipziger und Gäste auf alle Kanäle, Flüsse und Gewässer gelockt werden, zu Wasserski, Wasserfeuerwerk, Bootsparade, Flugtag, Gladiatorenpaddeln, Entenrennen...

This year too, Leipziger residents and visitors will be attracted to canals, rivers and lakes for some truly tempting activities: water-skiing, water-fireworks, boat parades, air show, paddling gladiators, duck races...
Industriestr. 72
www.wasser-stadt-leipzig.de

BACHFEST LEIPZIG 11. - 20. JUNI

Im Programm sind diesmal zwei führende Protagonisten der Bach-Rezeption im 19. Jahrhundert: Robert Schumann (200. Geburtstag) und Johannes Brahms. Wie zeitgenössische Komponisten sich mit Bach beschäftigen zeigt die Uraufführung von Harrison Birtwistles Werk „Angelfighter“ in der Thomaskirche. Das komplette Bachfest-Programm 2010 gibts im Internet zum download.

This is the big Johann Sebastian BACH music festival, including compositions by two leading protagonists of the Bach reception in the 19th century: Robert Schumann (200th birthday) and Johannes Brahms. The world premiere of Harrison Birtwistles's work "Angelfighter" in the Thomaskirche (Thomas church) will show how contempo-

rary composers are interpreting Bach. The entire 2010 program can be downloaded.
www.bach-leipzig.de

BACH-MUSEUM

Am 20. März 2010, zu Bachs 325. Geburtstag, wurde das Bach-Museum Leipzig nach knapp zweijähriger Umbauzeit wieder eröffnet. Leben und Wirken Johann Sebastian Bachs und seiner Familie in einer interaktiven und multimedialen Ausstellung.

After 2 years of renovations, the museum re-opened its doors on March 20th 2010, just in time to celebrate Johann Sebastian Bach's 325th birthday, presenting the life and works of this city's former resident and his family in an interactive and multi-media exhibition.

Thomaskirchhof 15/16
www.bach-leipzig.de

LEIPZIGER BAUMWOLLSPINNEREI

Die ehemalige Baumwollspinnerei ist jetzt eine der interessantesten Produktions- und Ausstellungsstätten für zeitgenössische Kunst und Kultur. Hundert Künstlerateliers, elf Galerien, Werkstätten, Architekten, Designer, Schmuck- und Modemacher.

This former cotton spinning mill was turned into one of the most interesting production and exhibition venues for contemporary art and culture, housing 100 artists' studios, 11 galleries, workshops, architects, various designers such as jewelry and fashion designers.

Spinnereistr. 7
www.spinnerei.de



NEO RAUCH. BEGLEITER BIS / UNTIL 15. AUGUST

Die große Werkschau von Neo Rauch, dem Begründer der Leipziger Schule, ist ein absolutes Muss.

This important exhibition of works by Neo Rauch, the founder of the Leipziger Schule, should definitely not be missed!

im Museum der Bildenden Künste, Katharinenstr. 10
www.mdbk.de

SIGHTSEEING

VÖLKERSCHLACHTDENKMAL

Es gedenkt der entscheidenden Schlacht gegen Napoleon, der Völkerschlacht 1813 und steht unweit Napoleons Kommandostandes während der Schlacht. 91 Meter und 364 Stufen hoch, bietet es einen herrlichen Blick auf Leipzig und Umgebung.

This site commemorates the decisive battle against Napoleon, the battle of the nations in 1813 and is situated not far from where Napoleon's command center was. 91 meters and 364 steps high, it offers a spectacular view over Leipzig and its surroundings.

Str. des 18. Oktober 100

www.stadtgeschichtliches-museum-leipzig.de



ZOO LEIPZIG

Naturerlebnis im Großstadtdschungel: der „Zoo der Zukunft“ verbindet artgerechte Tierhaltung, Artenschutz und Bildung mit Erlebnis. Hier durchschreitet man verschiedene Lebensräume und erlebt sie und die Tiere hautnah: in der Tiger-Taiga, dem Tropenhaus Pongoland, der begehbaren Freiflugvoliere oder der großen Außenanlage Kiwara-Savanne. Das kommende Jahr ist nicht nur weltweit das Jahr der Biodiversität, sondern wird im Zoo Leipzig ganz im Zeichen des 100. Jahrestages des Aquariums stehen. Interessierte Zoobesucher werden viel über die Gründungsjahre und den späteren Anbau erfahren können. Geplant sind interessante Aktionen und öffentliche Events.

Experience nature in the concrete jungle: the „Zoo of the Future“ combines appropriate keeping of animals, protection of species, education, and adventure. Walk along the different habitats and experience the animals in a near-natural environment: for example, the tiger-taiga, the tropical house Pongoland or the large savannah enclosure. The coming year will mark the 100th anniversary of the zoo's own aquarium. Various activities and public events are being planned.

Praffendorfer Str. 29
www.zoo-leipzig.de



ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL
Public Transport & Fares

Leipzig Card ab from 8,90 €
Tageskarte Day Ticket 5 €
Gruppenkarte 1 Tag 5 Pers ab 12,00 €
Group Ticket 1 day 5 pers. from 12,00 €
Einzelfahrkarte Single Ticket 2 €

EAT & DRINK

AM PALMENGARTEN

In einer ehemaligen Gastankstelle befindet sich nun sowohl ein Restaurant als auch eine Kleinkunsthöhne.

A former natural gas station is now home of a restaurant and a stage. Jahnallee 52
www.palmengarten-leipzig.de

AUERBACHS KELLER

Das weltbekannte Weinkelokal lädt zum Verweilen ein. Im „Goethe-Zimmer“ findet man zahlreiche Erinnerungen an den Dichter, der hier als Student häufig einkehrte. Bekannt ist Auerbachs Keller vor allem durch Goethes „Faust“. Goethe gefiel es hier so gut, dass er eine Szene an diesem Ort spielen ließ. This tavern is world famous and part of German collective memory since one scene of Goethe's drama „Faust“ is set in

this place. Goethe included „Auerbachs Keller“ in his play because he personally appreciated frequenting it when he still was a student. Mädler Passage, Grimmaische Str. 2-4
www.auebachs-keller-leipzig.de

CAFE ZUCKERHUT

Mitten im Zentrum von Leipzig überzeugt Café Zuckerhut durch seine individuelle Note, durch die Mischung aus Elementen des Jugendstils mit dem Flair und der Lebensart Lateinamerikas. Located in the heart of Leipzig, this pleasing cafe has succeeded in creating a harmonious blend of Art Nouveau elements combined with that certain Latin American flair and savoir-vivre, resulting in a distinctively individual atmosphere. Reichsstr. 13
www.zuckerhut.de

COFFE BAUM

Im Herzen der Leipziger Altstadt, wenige Meter vom Alten Rathaus entfernt, befindet sich das älteste Kaffeehaus Deutschlands. Seit 1711 wird hier der Sachsen liebste Getränk, der Kaffee, ausgeschenkt. Das außergewöhnliche Hauszeichen gab dem Haus seinen Namen „ZUM ARABISCHEN COFFE BAUM“. Located in the heart of the historic city center, just a few steps from the old City Hall, this is Germany's oldest coffee house, serving the saxons' favorite beverage: coffee. The unusual house sign gave this place its name: "the Arab Coffee Tree".

Kleine Fleischergasse
www.coffe-baum.de

DARBOVEN COFFEE SHOP

Eine Hauch von New York

in Leipzig. Bei Darboven gibt es exotische Kaffeekreationen und schlichte Klassiker, zahlreiche Tee- und Kakaosorten und ausgesprochen leckere Wellness-Säfte. Der Geheimtipp bei Darboven aber bleibt die erste Etage. Hat man sich gegen „to go“ entschieden und die Treppe mit seinem Selbstbedienungstablett erklimmen, findet man eine stylische Lounge zum Arbeiten, Plaudern oder Beobachten.

A touch of New York in Leipzig. At Darboven's, you'll find exotic coffee creations and plain classics, as well as numerous varieties of tea and cocoa, seriously delicious wellness juices. Our secret tip: at Darboven's, it's the first floor. Abstain from the tempting „to-go“ formula, grab your tray and climb the stairs. There, you'll discover your heaven: a styl-

ish lounge to laze around, watch, chat, work... Neumarkt 16-18
www.darboven.net

KAFFEEHAUS RIQUET

Auf den plüschigen alten Sofas fühlt man sich sofort wohl, mit leckeren Torten und kleinen Speisen. You'll feel so comfy, instantly at ease in these old and cozy sofas and their cakes and various little snacks are simply delicious. Schuhmachergäßchen 1
www.riquethaus.de

KICKER'S INN

Lust zu Kickern? Na dann ab in Kicker's Inn. Hier stehen eine Vielzahl an Tischen bereit und das Geniale ist, dass das Spielen nichts kostet. An der Bar kannst Du auf Deinen Sieg anstoßen als auch Deine Niederlage ertränken. Und solltest Du nur feiern wollen, kannst Du dies auch im Partyraum zu den Sounds verschiedener DJs machen. Toorrr für Leipzig!!! How about some sport? Some „table soccer“ that is. At Kicker's Inn, you can „kick it like Becks“ at your heart's content. A large number of tables are available and this is the best: it's free! To celebrate your victory or drown your sorrow after a defeat, there's the bar. Just want to party? They have the place and the DJ's too. Goooooal for Leipzig!!! Karl-Liebknecht-Str. 82

VOLKSHAUS LEIPZIG

Ein beliebter Treffpunkt und Biergarten für Frühstück und Parties. A popular meeting point for young and old to have

breakfast, beer and parties. Karl-Liebknechtstr. 32
www.volkshaus-leipzig.de

NIGHTLIFE



TIP

COCO BAR

Die Cocktailbar in Leipzig! Mittwochs bis sonntags verwöhnen die DJs eure Ohren mit feinsten House Musik: z. B. donnerstags feinstes Jazz House oder freitags und samstags die Clubnight mit Vocal House. Die kulinarischen Genüsse: über 600 Cocktails und sonntags gratis Shisha rauchen! THE Cocktailbar in Leipzig. DJs indulge your ears with finest Jazz House on Thursdays, Vocal House on Fridays and Saturdays Club Night. Culinary pleasures: more than 600 different cocktails and free Shisha smoking on Sundays! Dittrichring 17
www.coco-bar.de

ILSES ERIKA

Der schrägste, aber auch beliebteste Indie-Club der Stadt hat, jeden Tag etwas zu bieten. Sieben Tage die Studenten und das Jungvolk Leipzig in diesem Club. The most curious and at the same time most popular indie club in town. It's open seven days a week and appreciated especially among students and other young folk. Bernhard-Göring-Str. 152
www.ilseserika.de

MORITZBASTEI

Von Studenten für

Studenten. Im größten Kulturzentrum der Stadt kann man neben literarischen Lesungen und interessanten Vorträgen zu allerlei Themen auch andere kulturelle Veranstaltungen besuchen.

Made by students, made for students. Next to readings and lectures the largest cultural center in town offers a big variety of events on all kinds of cultural issues. Universitätsstr. 9
www.monitzbastei.de

NACHTCAFÉ

Diverse Parties mit black & house music. Jeden 4. Freitag im Monat Leipzigs Mega-Party für Schwule, Lesben und Freunde. Several parties with Black & House Music. Huge party for gays, lesbians and their friends on every fourth Friday of the month. Petersstr. 39-41
www.nachtcafe.com

SPIZZ - JAZZ & MUSIC-CLUB

Im Spizz-Keller, dem beliebtesten Treffpunkt der Jazzliebhaber, kommt jeder auf seine Kosten. Immer tolle Musik und ein nettes Plätzchen zum Sitzen lockt jeden Langschläfer irgendwann aus dem Bett. Bis 17 Uhr kann gefrühstückt werden und die Live-Bands, die ab und zu dort spielen, verscheuchen jeden noch so hartnäckigen Kater. Jazz aficionados meet at Leipzig's Spizz-Keller. Great music and always a nice place to listen with a glass of whiskey. Breakfast is served until five in the afternoon, and the live bands on stage will dispel even the toughest hangover.

Markt 9
www.spizz.org

SONSTIGES

BOTANISCHER GARTEN DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

Mit 450 Jahren ist er einer der ältesten in Europa. Damals wurden hauptsächlich Heil- und Gewürzpflanzen angebaut. Heutzutage wachsen im Botanischen Garten über 7000 Pflanzensorten aus aller Welt. With 450 years it is one of the oldest botanical gardens of Europe. In former times they mainly planted spices and medical plants. Now you can admire more than 7,000 different species from all over the world. Linnestr. 1
www.uni-leipzig.de/bota/

KANUPARK MARKKLEEBERG

Im Kanupark stürzen sich nicht nur Leistungssportler in die Fluten – jeder, der mindestens 12 Jahre alt ist, kann hier die Kraft des wilden Wassers hautnah spüren! Beim Wildwasser-Rafting können Abenteuer ohne jegliche Vorkenntnisse im Schlauchboot die Stromschnellen und Walzen des Kanuparks bezwingen. Not only professional sportsmen use this canoeing parcours for their training units. Everyone over 12 years of age can feel the energy of the raging currents by himself. Adventurers without any prior experience can try whitewater rafting in rubber dinghies. If you're more skilled and have a daring nature you can use a kayak or a canoe to compete with the wild stream. Wildwasserkehre 1
www.kanupark-markkleeburg.com